

Fragment 1 :

[2 Byw.] Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens, VII, 132 [s. A 16.]

(τοῦ δὲ) λόγου τοῦδ' ἕντος (ἀεὶ) ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκούσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον γινομένων γὰρ (πάντων) κατὰ τὸν λόγον τόνδε ἀπείροισιν εὐόκασι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων, ὁκοίων ἐγὼ διηγεῦμαι διατρέων ἕκαστον κατὰ φύσιν καὶ φράζων ὅπως ἔχει. τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λανθάνει ὁκόσα ἔγερθέντες ποιοῦσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα εὔδοντες ἐπιλανθάνονται.

Fragment 2 :

[2 Byw.] Sextus Empiricus, Contre les mathématiciens, VII 133

διὸ δεῖ ἔπασθαι τῷ (ξυνῷ, τουτέστι τῷ) κοινῷ· ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός. τοῦ λόγου δὲ ἕντος ξυνοῦ ζῶουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

Fragment 3 :

Aétius, Opinions, II, 21, 4

[Doxogr. 351, περιὸ μεγέθους ἡλίου] εὖρος ποδὸς ἀνθρωπέου.

Ce verbe, qui est vrai, est toujours incompris des hommes, soit avant qu'ils ne l'entendent, soit alors qu'ils l'entendent pour la première fois. Quoique toutes choses se fassent suivant ce verbe, ils ne semblent avoir aucune expérience de paroles et de faits tels que je les expose, distinguant leur nature et disant comme ils sont. Mais les autres hommes ne s'aperçoivent pas plus de ce qu'ils font étant éveillés, qu'ils ne se souviennent de ce qu'ils ont fait en dormant.

Though this Word is true evermore, yet men are as unable to understand it when they hear it for the first time as before they have heard it at all. For, though, all things come to pass in accordance with this Word, men seem as if they had no experience of them, when they make trial of words and deeds such as I set forth, dividing each thing according to its nature and showing how it truly is. But other men know not what they are doing when awake, even as they forget what they do in sleep.

Ainsi nous devons suivre le commun, et cependant la plupart vivent comme s'ils avaient une sagesse à eux.

So we must follow the common, yet the many live as if they had a wisdom of their own.

2. Aussi faut-il suivre le (logos) commun ; mais quoiqu'il soit commun à tous, la plupart vivent comme s'ils avaient une intelligence à eux

Though wisdom is common, yet the many live as if they had a wisdom of their own.

Fragment 4 :

Albert le Grand, De uegetabilibus, VI, 401 (p. 545 Meyer)

Si felicitas esset in delectationibus corporis, boves felices diceremus, cum inveniant orobum ad comedendum.

Oxen are happy when they find bitter vetches to eat.

Fragment 4a :

Anatolius [cod. Mon.gr.384, f, 58]

κατὰ λόγον δὲ ὥρέων συμβάλλεται ἑβδομάς κατὰ σελήνην, διαριεῖται δὲ κατὰ τὰς ἀρκτους, ἀθανάτου Μνήμης σημείω [?].

Fragment 5 :

Fragmente Griechischer Theosophien, 68

καθαίρονται δ' ἄλλως αἵματι μαινόμενοι οἶον εἴ τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς πηλῷ ἀπονίζοιτο. μαίνεσθαι δ' ἂν δοκοίη, εἴ τις αὐτὸν ἀνθρώπων ἐπιφράσαιτο οὕτω ποιέοντα. καὶ τοῖς ἀγάλμασι δὲ τουτέοισιν εὔχονται ὁκοῖον εἴ τις δόμοισι λεσχηνεύοιτο (οὗ τι γινώσκων θεοῦς οὐδ' ἥρωας οἵτινές εἰσι).

C'est en vain qu'ils se purifient en se souillant de sang, tout comme un homme qui eût marché dans la fange voulait se laver les pieds dans la fange. Ils adressent des prières à ces images, comme si un homme voulait parler avec la maison d'un homme, ne sachant pas ce que sont les dieux ou les héros.

They vainly purify themselves by defiling themselves with blood, just as if one who had stepped into the mud were to wash his feet in mud. And they pray to these images, as if one were to talk with a man's house, knowing not what gods or heroes are.

Fragment 6 :

Aristote, Météorologiques, B 2, 355a 14

ὁ ἥλιος οὐ μόνον, καθάπερ ὁ Ἥ. φησί,  
νέος  
ἐφ' ἡμέρη ἐστίν, ἀλλ' αἰεί νέος συνεχῶς.

(*le soleil*) chaque jour nouveau. (Léon Robin)  
Le Soleil est nouveau chaque jour.

The sun is new every day.

Fragment 7 :

Aristote, De sensu, 5, 443a 23

εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥίνας  
ἂν διαγνοίεν.

7. Si toutes choses devenaient fumée, les  
narines les distingueraient.

If all things were turned to smoke, the nostrils  
would distinguish them.

Fragment 8 :

Aristote, Ethique à Nicomaque, Θ, 2, 1155b 4

Ἥ. τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν  
διαφερόντων καλλίστην ἀρμονίαν καὶ  
πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι. [s. fr. 80].

C'est l'opposé qui est bon pour nous.

It is the opposite which is good for us.

Fragment 9 :

Aristote, Ethique à Nicomaque, Κ 5, 1176a 7

ὄνους σύρματ' ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ  
χρυσόν.

Les ânes aiment mieux avoir de la paille que de  
l'or.

Asses would rather have straw than gold.

Fragment 10 :

Ps. Aristote, Traité du Monde, 5. p. 396b20

ἴσως δὲ τῶν ἐναντίων ἢ φύσις γλίχεται καὶ  
ἐκ τούτων ἀποτελεῖ τὸ σύμφωνον οὐκ ἐκ  
τῶν ὁμοίων, ὥσπερ ἀμέλει τὸ ἄρρεν  
συνήγαγε πρὸς τὸ θῆλυ καὶ οὐκ ἐκάτερον  
πρὸς τὸ ὁμόφυλον καὶ τὴν πρώτην  
ὁμόνοιαν διὰ τῶν ἐναντίων συνῆψεν, οὐ  
διὰ τῶν ὁμοίων. ἔοικε δὲ καὶ ἡ τέχνη τὴν  
φύσιν μιμουμένη τοῦτο ποιεῖν. ζωγραφία  
μὲν γὰρ λευκῶν τε καὶ μελάνων ὠχρῶν τε  
καὶ ἐρυθρῶν χρωμάτων ἐγκερασαμένη  
φύσεις τὰς εἰκόνας τοῖς προηγουμένοις  
ἀπετέλεσε συμφώνους, μουσική δὲ ὅξει  
ἅμα καὶ βαρεῖς μακροῦς τε καὶ βραχεῖς  
φθόγγους μείξασα ἐν διαφόροις φωναῖς  
μίαν ἀπετέλεσεν ἀρμονίαν, γραμματικὴ  
δὲ ἐκ φωνηέντων καὶ ἀφώνων γραμμάτων  
κράσιν ποιησαμένη τὴν ὅλην τέχνην ἀπ'  
αὐτῶν συνεστήσατο. ταῦτο δὲ τοῦτο ἦν  
καὶ τὸ παρὰ τῷ σκοτεινῷ λεγόμενον  
Ἡρακλείτῳ **συνάψεις ὄλα καὶ οὐχ ὄλα,  
συμφερόμενον διαφερόμενον, συναῖδον  
διαῖδον, καὶ ἐκ πάντων ἐν καὶ ἐξ ἐνός  
πάντα.**

Les couples sont des choses entières et des  
choses non entières, ce qui est réuni et ce qui  
est désuni, l'harmonieux et le discordant. L'un  
est composé de toutes choses, et toutes choses  
sortent de l'un.

Couples are things whole and not whole, what is  
drawn together and what is drawn asunder, the  
harmonious and discordant. The one is made up of  
all things, and all things issue from the one.

Fragment 11 :

Ps.- Aristote, Traité du monde, 6, 401, a 10s.

τῶν τε ζώων τά τε ἄγρια καὶ ἡμερὰ τά τε  
ἐν ἀέρι καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐν ὕδατι  
βοσκόμενα γίνεταί τε καὶ ἀκμάζει καὶ  
φθειρέται τοῖς τοῦ θεοῦ πειθόμενα  
θεσμοῖς **πάν γὰρ ἐρπετὸν (θεοῦ) πληγῆ  
νέμεται,** ὡς φησὶν Ἡράκλειτος.

Toute bête est poussée au pâturage par des  
coups.

Every beast is driven to pasture with blows.

Fragment 12 :

Arius Didyme dans Eusèbe, Préparation évangélique, XV, 20, 2.

Ζήνων τὴν ψυχὴν λέγει αἰσθητικὴν ἀναθυμίασιν, καθάπερ Ἡ. βουλόμενος γὰρ ἐμφανίσαι, ὅτι αἱ ψυχαὶ ἀναθυμώμεναι νοεραὶ αἰεὶ γίνονται, εἵκασεν αὐτὰς τοῖς ποταμοῖς λέγων οὕτως· **ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἔτερα καὶ ἔτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ· καὶ ψυχαὶ δὲ ἀπὸ τῶν ὑγρῶν ἀναθυμῶνται** [vgl. 91].

Tu ne peux pas descendre deux fois dans les mêmes fleuves, car de nouvelles eaux coulent toujours sur toi.

You cannot step twice into the same rivers ; for fresh waters are flowing in upon you.

Fragment 13 :

Texte reconstitué, voir 1.

δεῖ γὰρ τὸν χαρίεντα μῆτε ῥυπᾶν μῆτε ἀύχμειν μῆτε βορβόρω χαίρειν καθ' Ἡράκλειτον. [Vgl. B 9].

CLEM. Strom. I 2 (II 4, 3 St.)

ἕς βορβόρω ἡδονται μᾶλλον ἢ καθαρῶι ὕδατι. (.dati. [Vgl. B 37. 68 B 147. Plotin. I 6, 6.]

... trouver ses délices dans la fange.

... to delight in the mire.

Fragment 14 :

Clément, Protrepétique, 22, 2.

τίσι δὴ μαντεύεται Ἡ. ὁ Ἐφέσιος; **νυκτιπόλοις, μάγοις, βάκχοις, λήναις, μύσταις· τούτοις ἀπειλεῖ τὰ μετὰ θάνατον, τούτοις μαντεύεται τὸ πῦρ· τὰ γὰρ νομιζόμενα κατ' ἀνθρώπους μυστήρια ἀνιερωστὶ μυεῦνται.**

Noctambules, mages, prêtres de Bakchos et prêtresses des pressoirs ; traficants de mystères pratiqués parmi les hommes.

Night-walkers, Magians, priests of Bakchos and priestesses of the wine-vat, mystery-mongers practised among men.

Fragment 15 :

Clément, Protrepétique, 34, 5 .

εἰ μὴ γὰρ Διονύσω πομπὴν ἐποιοῦντο καὶ ὕμνον ἄσμα αἰδοίοισιν, ἀναιδέστατα εἰργαστ' ἄν· ὡς δὲ Αἰδῆς καὶ Διόνυσος, ὅτε μαινόνται καὶ ληναῖζουσιν.

Car si ce n'était pas en l'honneur de Dionysos qu'ils faisaient une procession et chantaient le honteux hymne phallique, ils s'agiraient de manière la plus éhontée. Mais Hadès est le même que Dionysos, en l'honneur de qui ils tombent en démente et célèbrent la fête des pressoirs.

For if it were not to Dionysos that they made a procession and sang the shameful phallic hymn, they would be acting most shamelessly. But Hades is the same as Dionysos in whose honour they go mad and keep the feast of the winevat.

Fragment 16 :

Clément, Pédagogue, 99, 5.

λήσεται μὲν γὰρ ἴσως τὸ αἰσθητὸν φῶς τις, τὸ δὲ νοητὸν ἀδύνατον ἐστίν, ἢ ὡς φησὶν Ἡ. **τὸ μὴ δύνόν ποτε πῶς ἄν τις λάθοι;**

Comment pourrait-on se cacher de ce qui ne se couche jamais ?

How can one hide from that which never sets ?

Fragment 17 :

Clément, Stromates, II, 8, 1.

οὐ γὰρ φρονέουσι τοιαῦτα (οἱ) πολλοί, ὁκοίοις ἐγκυρεῦσιν, οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσιν, ἐωυτοῖσι δὲ δοκέουσι.

La foule ne prend pas garde aux choses qu'elle rencontre, et elle ne les remarque pas quand on attire son attention sur elles, bien qu'elle s' imagine le faire.

The many do not take heed of such things as those they meet with, nor do they mark them when they are taught, though they think they do.

Fragment 18 :

Clément, Stromates, II, 17, 4.

ἐὰν μὴ ἔλπηται, ἀνέλπιστον οὐκ ἐξευρήσει, ἀνεξερευνήτων ἐὼν καὶ ἄπορον.

Si tu n'attends pas l'inattendu, tu ne le trouveras pas, car il est pénible et difficile à trouver.

If you do not expect the unexpected, you will not find it; for it is hard to be sought out and difficult.

Fragment 19 :

Clément, Stromates, II, 24, 5.

ἀπίστους εἶναί τινας ἐπιστόφων Ἡ. φησιν ἀκούσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ' εἰπεῖν.

Ne sachant ni écouter ni parler.

Knowing not how to listen nor how to speak.

Fragment 20 :

Clément, Stromates, III, 14, 1.

Ἡ. γούν κακίζων φαίνεται τὴν γένεσιν, ἐπειδὴν φῆ· γενόμενοι ζῶειν ἐθέλουσι μόρους τ' ἔχειν, μᾶλλον δὲ ἀναπαύεσθαι, καὶ παῖδας καταλείπουσι μόρους γενέσθαι.

Quand ils naissent, ils désirent vivre et subir leur destinée -ou plutôt jouir du repos- et ils laissent après eux des enfants pour qu'ils subissent à leur tour leur destinée.

When they are born, they wish to live and to meet with their dooms -or rather to rest- and they leave children behind them to meet with dooms in turn.

Fragment 21 :

Clément, Stromates, III, 3, 21, 1.

οὐχὶ καὶ Ἡ. θάνατον τὴν γένεσιν καλεῖ ... ἐν οἷς φησι· θάνατός ἐστιν ὀκόσα ἐγερθέντες ὀρέομεν, ὀκόσα δὲ εὕδοντες ὕπνος.

Toutes les choses que nous voyons étant éveillés sont mort, de même que toutes celles que nous voyons étant assoupis sont sommeil.

All the things we see when awake are death, even as all we see in slumber are sleep.

Fragment 22 :

Clément, Stromates, IV, 2, 4, 2.

χρυσὸν γὰρ οἱ διζήμενοι γῆν πολλὴν ὀρύσσουσι καὶ εὐρίσκουσιν ὀλίγον.

Ceux qui cherchent de l'or remuent beaucoup de terre et n'en trouvent que peu.

Those who seek for gold dig up much earth and find a little.

Fragment 23 :

Clément, Stromates, IV, 10, 1.

Δίκης ὄνομα οὐκ ἂν ἤδεσαν, εἰ ταῦτα μὴ ἦν.

Les hommes n'auraient pas connu le nom de justice, si ces choses n'étaient pas.

Men would not have known the name of justice if these things were not.

Fragment 24 :

Clément, Stromates, IV, 4, 16, 1.

ἀρηϊφάτους θεοὶ τιμῶσι καὶ ἀνθρώποι.

Les dieux et les hommes honorent ceux qui tombent dans la bataille.

Gods and men honour those who are slain in battle.

Fragment 25 :

Clément, Stromates, IV, 7, 49, 3.

μόροι γὰρ μέζονες μέζονας μοίρας λαγχάνουσι.

De plus grands morts gagnent de plus grandes portions.

Greater deaths win greater portions.

Fragment 26 :

Clément, Stromates, IV, 141, 2.

ἄνθρωπος ἐν εὐφρόνῃ φάος ἄπτεται ἑαυτῷ ἀποθανῶν, ἀποσβεσθεὶς [ὄψεις], ζῶν δὲ ἄπτεται τεθνεώτος εὐδῶν, [ἀποσβεσθεὶς ὄψεις], ἐγρηγορῶς ἄπτεται εὐδῶντος.

[26. L'homme dans la nuit, allume une lumière pour lui-même ; mort, il est éteint. Mais vivant, dans son sommeil et les yeux éteints, il brûle plus que le mort ; éveillé, plus que s'il dort.] L'homme est allumé et éteint comme une lumière pendant la nuit.

Man is kindled and put out like a light in the night-time.

Fragment 27 :

Clément, Stromates, IV, 22, 144, 3.

ἀνθρώπους μένει ἀποθανόντας ἄσσα οὐκ ἔλπονται οὐδὲ δοκέουσιν.

Quand les hommes meurent, des choses les attendent, qu'ils ne prévoient pas et auxquelles ils ne songent pas.

There awaits men when they die such things as they look not for nor dream of.

Fragment 28 :

Clément, Stromaque, V, 1, 9, 3.

δοκέοντα γὰρ ὁ δοκιμώτατος γινώσκει, φυλάσσει καὶ μέντοι καὶ Δίκη καταλήψεται ψευδῶν τέκτονας καὶ μάρτυρας.

Le plus estimé d'entre eux ne connaît que des contes ; mais en vérité la justice atteindra les artisans de mensonges et les faux témoins.

The most esteemed of them knows but fancies; yet of a truth justice shall overtake the artificers of lies and the false witnesses.

Fragment 29 :

Clément, Stromaque, V, 9, 59, 5.

αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντία πάντων οἱ ἄριστοι, κλέος ἀέναον θνητῶν, οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηται ὄκωσπερ κτήνεα. (αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντί ἀπάντων οἱ ἄριστοι, κλέος ἀέναον θνητῶν: οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηται ὄκωσπερ κτήνεα.)

Car même les meilleurs d'entre eux choisissent une seule chose de préférence à toutes les autres, une gloire immortelle parmi les mortels, tandis que la plupart se gavent de nourriture comme des bêtes.

For even the best of them choose one thing above all others, immortal glory among mortals, while most of them are gluttoned like beasts.

Fragment 30 :

Clément, Stromaque, V, 14, 104, 2.

κόσμον (τόνδε), τὸν αὐτὸν ἀπάντων, οὔτε τις θεῶν, οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ' ἦν αἰεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται πῦρ αἰεζῶν, ἀπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβεννύμενον μέτρα.

Ce monde qui est le même pour tous, aucun des dieux ou des hommes ne l'a fait ; mais il a toujours été, il est et sera toujours un feu éternellement vivant, qui s'allume avec mesure et s'éteint avec mesure.

This world, which is the same for all, no one of gods or men has made; but it was ever, is now and ever shall be an ever-living. Fire, with measures kindling and measures going out.

Fragment 31 :

Clément, Stromaque, V, 14, 104, 3.

ὅτι δὲ καὶ γενητὸν καὶ φθαρτὸν εἶναι ἐδογματίζεν, μηνύει τὰ ἐπιφερόμενα πυρὸς τροπαὶ πρῶτον θάλασσα, θαλάσσης δὲ τὸ μὲν ἦμισυ γῆ, τὸ δὲ ἦμισυ πρηστήρ. δυνάμει γὰρ λέγει ὅτι τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ διοικούντος λόγου καὶ θεοῦ τὰ σύμπαντα δι' ἄερος τρέπεται εἰς ὑγρὸν τὸ ὡς σπέρμα τῆς διακοσμήσεως, ὃ καλεῖ θάλασσαν, ἐκ δὲ τούτου αὐθις γίνεται γῆ καὶ οὐρανὸς καὶ τὰ ἐμπεριεχόμενα. ὅπως δὲ πάλιν ἀναλαμβάνεται καὶ ἐκπυροῦται, σαφῶς διὰ τούτων δηλοῖ [23] (γῆ) **θάλασσα διαχέεται, καὶ μετρέεται εἰς τὸν αὐτὸν λόγον, ὁμοίως πρόσθεν ἦν ἢ γενέσθαι γῆ.**

Les transformations du feu sont, en premier lieu, mer ; et la moitié de la mer est terre, la moitié vent tourbillonnant.

The transformations of Fire are, first of all, sea; and half of the sea is earth, half whirlwind.

Fragment 32 :

Clément, Stromates, V, 115, 1.

ἐν τῷ σοφὸν μόνον λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζητὸς ὄνομα.

Le sage est un, seulement. Il ne veut pas et veut être appelé du nom de Zeus.

The wise is one only. It is unwilling and willing to be called by the name of Zeus.

Fragment 33 :

Clément, Stromates, V, 14, 115, 2.

νόμος καὶ βουλή πείθεσθαι ἐνός.

Et c'est une loi, aussi, d'obéir au conseil d'un seul.

And it is the law, too, to obey the counsel of one.

Fragments 34 :

Clément, Stromates, V, 115, 3. & Préparation évangélique, XIII, 13, 42.

— — — ἀξύνετοι ἀκούσαντες κωφοῖσιν  
εὐόκασιν φάτις αὐτοῖσιν μαρτυρεῖ  
παρεόντας ἀπείναι.

Les fous, quand ils entendent, sont comme des sourds ; c'est d'eux que le proverbe témoigne qu'ils sont absents quand ils sont présents .

Fools when they do hear are like the deaf; of them, does the saying bear witness that they are absent when present.

Fragment 35 :

Clément, Stromates, V, 140, 6.

— — χρὴ γὰρ εὖ μάλα πολλῶν ἴστορας  
φιλοσόφους ἀνδρας εἶναι καθ'  
Ἡράκλειτον.

Les hommes qui aiment la sagesse doivent, en vérité, être au courant d'une foule de choses.

Men that love wisdom must be acquainted with very many things indeed.

Fragment 36 :

Clément, Stromates, VI, 17, 2.

— — ψυχῆσιν θάνατος ὕδωρ γενέσθαι,  
ὕδατι δὲ θάνατος γῆν γενέσθαι,  
ἐκ γῆς δὲ ὕδωρ γίνεται, ἐξ ὕδατος δὲ ψυχῆ.

Car c'est la mort pour que de devenir eau, et mort pour l'eau que de devenir terre. Mais l'eau vient de la terre, de l'eau, l'âme.

For it is death to souls to become water, and death to water to become earth. But water comes from earth ; and, from water, soul.

Fragment 37 :

Columelle, Res rustica, VIII, 4, 4.

si modo credimus Ephesio Heraclito qui ait  
sues caeno [Vgl. B 13 ] , cohortales aves  
puluere vel cinere lavari.

Les porcs se baignent dans la fange, et les oiseaux de basse-cour dans la poussière.

Swine wash in the mire, and barnyard fowls in dust.

Fragment 38 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, I, 23.

δοκεῖ δὲ κατὰ τινὰς πρῶτος  
ἀστρολογῆσαι... μαρτυρεῖ δ' αὐτῷ καὶ Ἡ.  
καὶ Δημόκριτος.

A Priène vivait Bias, fils de Teutamas, qui est de plus de considération que les autres.

In Priene lived Bias, son of Teutamas, who is of more account than the rest.

Fragment 39 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, I, 88.

ἐν Προϊνήνῃ Βίας ἐγένετο ὁ Τευτάμεω, οὗ  
πλείων λόγος ἢ τῶν ἄλλων.

A Priène vivait Bias, fils de Teutamas, qui est de plus de considération que les autres.

In Priene lived Bias, son of Teutamas, who is of more account than the rest.

Fragment 40 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

πολυμαθίῃ νόον ἔχειν οὐ διδάσκει  
Ἡσίοδον γὰρ ἂν ἐδίδαξε καὶ Πυθαγόρην  
αὐτίς τε Ξενοφάνεά τε καὶ Ἑκαταῖον.

Le fait d'apprendre beaucoup de choses n'instruit pas l'intelligence; autrement il aurait instruit Hésiode et Pythagore, ainsi que Xénophane et Hécatéé.

The learning of many things teacheth not understanding, else would it have taught Hesiod and Pythagoras, and again Xenophanes and Hekataios.

Fragment 41 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

εἶναι γὰρ ἐν τῷ σοφόν, ἐπίστασθαι  
γνώμην, ὅτι ἐκυβέρνησε πάντα διὰ  
πάντων.

La sagesse est une seule et même chose. Elle consiste à connaître la pensée par laquelle toutes choses sont dirigées par toutes choses.

Wisdom is one thing. It is to know the thought by which all things are steered through all things.

Fragment 42 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 1.

τόν τε Ὅμηρον ἔφασκεν ἄξιον ἐκ τῶν  
ἀγόνων ἐκβάλλεσθαι καὶ ῥαπίζεσθαι καὶ  
Ἀρχίλοχον ὁμοίως.

Homère devrait être banni des concours et fouetté, et Archiloque pareillement.

Homer should be turned out of the lists and whipped, and Archilochos likewise.

Fragment 43 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.

– – ὕβριν χρη σβεννύναι μάλλον ἢ πυρκαϊήν

Le dérèglement doit être éteint, plus encore qu'une maison en feu.

Wantonness needs putting out, even more than a house in fire.

Fragment 44 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.

– – μάχεσθαι χρη τὸν δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου ὀκωσπερ τείχεος.

[44. Le peuple doit combattre pour la loi comme pour ses murailles.]

[The people must fight for its law as for its walls.]

Fragment 45 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 7.

ψυχῆς πείρατα ἰὼν οὐκ ἂν ἐξεύροιο, πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδόν· οὕτω βαθὺν λόγον ἔχει.

Fragment 46 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 7.

– – τὴν τε οἴησιν ἱερὰν νόσον ἔλεγε καὶ τὴν ὄρασιν ψεύδεσθαι.

[46. La présomption est une maladie sacrée.]

Fragment 47 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 73.

μὴ εἰκῆ περὶ τῶν μεγίστων συμβαλλώμεθα.

Ne conjecturons pas à tort et à travers sur les grandes questions.

Let us not conjecture at random about the greatest things.

Fragment 48 :

Etymologicum magnum,  
Article : βίος

τῷ οὖν τόξῳ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.

L'arc (βίος) est appelé vie (βίος), mais son œuvre est mort.

The bow (βίος) is called life (βίος), but its work is death.

Fragment 49 :

Théodore Prodrome, Lettres, I.

εἷς ἐμοὶ μύριοι, ἐὰν ἄριστος ᾖ.

Un seul est dix-mille pour moi, s'il est le meilleur.

One is as ten thousand to me, if he be the best.

Fragment 49 a :

Héraclite, Questions Homériques, 24

ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς ἐμβαίνομέν τε καὶ οὐκ ἐμβαίνομεν, εἰμέν τε καὶ οὐκ εἶμέν.

We step and do not step into the same rivers; we are and are not.

Fragment 50 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 9, 1.

Ἦ. μὲν οὖν φησιν εἶναι τὸ πᾶν διαίρετον ἀδιαίρετον, γενητὸν ἀγένητον, θνητὸν ἀθάνατον, λόγον αἰῶνα, πατέρα υἱόν, θεὸν δίκαιον· «οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφὸν ἔστιν ἐν πάντα εἶναι» ὁ Ἦ. φησι.

Il est sage d'écouter, non pas moi, mais mon verbe, et de confesser que toutes choses sont un.

It is wise to hearken, not to me, but to my Word, and to confess that all things are one.

Fragment 51 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 9, 2.

καὶ ὅτι τοῦτο οὐκ ἴσασι πάντες οὐδὲ ὁμολογοῦσιν, ἐπιμέμεφεται ὧδέ πως· οὐ ξυνιασιν ὄκως διαφερόμενον ἔωντῶ ὁμολογέει· παλίντροπος ἀρμονίη ὄκωσπερ τόξου καὶ λύρης.

Les hommes ne savent pas comment ce qui varie est d'accord avec soi. Il y a une harmonie de tensions opposées, comme celle de l'arc et de la lyre.

Men do not know how what is at variance agrees with itself. It is an attunement of opposite tension, like that of the bow and the lyre.

Fragment 52 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 9, 4.

αἰῶν παῖς ἐστι παίζων, πεσσεύων· παιδὸς ἢ βασιληίῃ.

Le temps est un enfant jouant aux dames; la puissance royale est celle d'un enfant.

Time is a child playing draughts, the kingly power is a child's.

Fragment 53 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 9, 4.

Πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεὺς, καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ ἀνθρώπους, τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

Guerre est le père de toutes choses, roi de toutes choses : de quelques-uns il a fait des dieux, de quelques-uns des hommes ; de quelques-uns des esclaves, de quelques-uns des libres.

War is the father of all and the king of all; and some he has made gods and some men, some bond and some free.

Fragment 54 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 9, 5.

ἀρμονίη ἀφανῆς φανερῆς κρείττων.

L'harmonie cachée vaut mieux que l'harmonie ouverte.

The hidden harmony is better than the open.

Fragment 55 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 9, 15.

ὅσων ὄψις ἀκοὴ μάθησις, ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

Les choses qui peuvent être vues, entendues et apprises sont celles que j'estime le plus.

The things that can be seen, heard, and learned are what I prize the most.

Fragment 56 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 9, 6.

ἐξηπάτηνται, φησίν, οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν φανερῶν παραπλησίως Ὀμήρω, ὃς ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων σοφώτερος πάντων. ἐκεῖνόν τε γὰρ παῖδες φθειράς κατακτείνοντες ἐξηπάτησαν εἰπόντες· ὅσα εἶδομεν καὶ ἐλάβομεν, ταῦτα ἀπολείπομεν, ὅσα δὲ οὐτε εἶδομεν οὐτ' ἐλάβομεν, ταῦτα φέρομεν.

[56. Les hommes se trompent pour la connaissance des choses évidentes, comme Homère qui fut le plus sage des Grecs. Des enfants, qui faisaient la chasse à leur vermine, l'ont trompé en disant: « Ce que nous voyons et prenons, nous le laissons; ce que nous ne voyons ni prenons, nous l'emportons ».]

Fragment 57 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 2.

διδάσκαλος δὲ πλείστων Ἡσίοδος· τοῦτον ἐπίστανται πλείστα εἶδέναι, ὅστις ἡμέρην καὶ εὐφρόνην οὐκ ἐγίνωσκεν· ἔστι γὰρ ἓν.

Hésiode est le maître de la plupart des hommes. Les hommes pensent qu'il savait beaucoup de choses, lui qui ne connaissait pas le jour ou la nuit. Ils ne font qu'un.

Hesiod is most men's teacher. Men think he knew very many things, a man who did not know day or night! They are one.



Fragment 58 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 3.

\_\_ και ἀγαθὸν και κακὸν [nāml. ἔν ἐστιν ]. οἱ γοῦν ἰατροί, φησὶν ὁ Ἡ., τέμνοντες, καίοντες, πάντη βασανίζοντες κακῶς τοὺς ἀρρωστοῦντας, ἐπαιτέονται μηδὲν ἄξιοι μισθὸν λαμβάνειν παρὰ τῶν ἀρρωστοῦντων, ταῦτὰ ἐργαζόμενοι, τὰ ἀγαθὰ και τὰς νόσους.

Les médecins qui coupent, brûlent, percent et torturent les malades demandent pour cela un salaire qu'ils ne méritent pas de recevoir.

Physicians who cut, burn, stab, and rack the sick, demand a fee for it which they do not deserve to get.

Fragment 59 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 9, 4.

γναφεῖω ὁδὸς εὐθεῖα και σκολιή (ἢ τοῦ ὀργάνου τοῦ καλουμένου κοχλίου ἐν τῷ γναφεῖω περιστροφή εὐθεῖα και σκολιή· ἄνω γὰρ ὁμοῦ και κύκλω περιέρχεται) **μία ἐστὶ, φησὶ, και ἡ αὐτή.**

Le sentier droit et le sentier courbe que suit le peigne du foulon (γναφεῖον) est un et le même.

The straight and the crooked path of the fuller's comb (γναφεῖον) is one and the same.

Fragment 60 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 4.

ὁδὸς ἄνω κάτω μία και ὡυτή.

Le chemin en haut, et le chemin en bas sont un et le même.

The way up and the way down is one and the same.

Fragment 61 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 5.

θάλασσα ὕδωρ καθαρώτατον και μαρώτατον, ἰχθύσι μὲν πότιμον και σωτήριον, ἀνθρώποις δὲ ἄποτον και ὀλέθριον.

L'eau de la mer est la plus pure et la plus impure. Les poissons peuvent la boire et elle leur est salutaire ; elle est imbuvable et funeste aux hommes.

The sea is the purest and the impurest water. Fish can drink it, and it is good for them; to men it is undrinkable and destructive.

Fragment 62 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 6.

ἀθάνατοι θνητοί, θνητοί ἀθάνατοι, ζῶντες τὸν ἐκείνων θάνατον, τὸν δὲ ἐκείνων βίον τεθνεώτες.

Les mortels sont immortels et les immortels, mortels ; l'un vivant la mort de l'autre, et mourant la vie de l'autre.

Mortals are immortals and immortals are mortals, the one living the other's death and dying the other's life.

Fragment 63 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 6.

\_\_ λέγει δὲ και σαρκὸς ἀνάστασιν ταύτης (τῆς) φανεράς, ἐν ἣ γεγενήμεθα, και τὸν θεὸν οἶδε ταύτης τῆς ἀναστάσεως αἴτιον οὕτως λέγων· **ἐνθα δ' ἐόντι ἐπανίστασθαι και φύλακας γίνεσθαι ἐγεῖρτι ζώντων και νεκρῶν.** λέγει δὲ και τοῦ κόσμου κρίσιν και πάντων τῶν ἐν αὐτῷ διὰ πυρὸς.

Qu'ils s'élèvent et deviennent les vigiliants gardiens des vivants et des morts.

. . . that they rise up and become the wakeful guardians of the quick and dead.

Fragment 64 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 7.

γίνεσθαι λέγων οὕτως: **τὰ δὲ πάντα οιακίξει Κεραυνός** [28], τουτέστι κατευθύνει, κεραυνόν τὸ πῦρ λέγων τὸ αἰώνιον. λέγει δὲ καὶ φρόνιμον τοῦτο εἶναι τὸ πῦρ καὶ τῆς διοικήσεως τῶν

C'est la foudre qui dirige le cours de toutes choses.

It is the thunderbolt that steers the course of all things.

Fragment 65 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 7.

ὅλων αἴτιον· καλεῖ δὲ αὐτὸ **χρησιμοσύνην καὶ κόρον**· χρησιμοσύνη δέ ἐστιν ἡ διακόσμησις κατ' αὐτόν, ἡ δὲ ἐκπύρωσις

Le feu est manque et excès.

Fire is want and surfeit.

Fragment 66 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 7.

κόρος. πάντα γὰρ, φησί, τὸ πῦρ ἐπελθὼν κρινεῖ καὶ καταλήψεται

Le feu, dans son progrès, jugera et condamnera toutes choses.

Fire in its advance will judge and convict all things.

Fragment 67 :

Hippolyte, Réfutation de toutes les hérésies, IX, 10, 8.

ὁ θεὸς ἡμέρη εὐφρόνη, χειμῶν θέρος, πόλεμος εἰρήνη, κόρος λιμός ( τάναντία ἅπαντα· οὗτος ὁ νοῦς ), ἀλλοιοῦται δὲ ὄκωσπερ (πῦρ), ὅπταν συμμιγῆ θυώμασιν, ὀνομάζεται καθ' ἡδονὴν ἐκάστου.

Le dieu est jour et nuit, hiver et été, guerre et paix, surabondance et famine ; mais il prend des formes variées, tout de même que le feu, quand il est mélangé d'aromates, est nommé suivant le parfum de chacun d'eux.

God is day and night, winter and summer, war and peace, surfeit and hunger; but he takes various shapes, just as fire, when it is mingled with spices, is named according to the savour of each.

Fragment 67a :

Hisdosus scholasticus, Commentaire de Timée, 34 b. ss.

ita vitalis calor a sole procedens omnibus quae vivunt vitam subministrat. cui sententiae Heraclitus adquiescens optimam similitudinem dat de aranea ad animam, de tela araneae ad corpus, sic(ut) aranea, ait, stans in medio telae sentit, quam cito musca aliquem filum suum corrumpit itaque illuc celeriter currit quasi de fili persectione dolens, sic hominis anima aliqua parte corporis laesa, illuc festine meat, quasi impatiens laesionis corporis, cui firme et proportionaliter iuncta est.

Fragment 68 :

Jamblique, des mystères, I, 11.

καὶ διὰ τοῦτο εἰκότως αὐτὰ ἄκεα Ἡ. προσειπεν ὡς ἐξακεσόμενα τὰ δεινὰ καὶ τὰς ψυχὰς ἐξάντεις ἀπεργαζόμενα τῶν ἐν τῇ γενέσει συμφορῶν.

Fragment 69 :

Jamblique, des mystères, V, 15.

Θυσιῶν τοίνυν τίθημι διττὰ εἶδη· τὰ μὲν τῶν ἀποκεκαθαρμένων παντάπασιν ἀνθρώπων, οἷα ἐφ' ἑνὸς ἂν ποτε γένοιτο σπανίως, ὡς φησὶν Ἡ., ἢ τινῶν ὀλίγων εὐαριθμῶν ἀνδρῶν· τὰ δ' ἔνυλα κτλ.

Fragment 70 :

Jamblique, De l'âme, dans Stobée, II, 1, 16.

πόσω δὴ οὖν βέλτιον Ἡ. παίδων ἀθύρματα νενόμικεν εἶναι τὰ ἀνθρώπινα δοξάσματα.

Fragment 71 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

μεμνησθαι δὲ καὶ τοῦ ἐπιλανθανομένου ἢ ἡ ὁδὸς ἄγει.

Fragment 72 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

ᾧ μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι λόγῳ τῷ τὰ ὅλα διοικούντι, τούτῳ διαφέρονται, καὶ οἷς καθ' ἡμέραν ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται.

Ils sont étrangers aux choses avec lesquelles ils ont commerce constant.

They are estranged from that with which they have most constant intercourse.

Fragment 73 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

οὐ δεῖ ὥσπερ καθεύδοντας ποιεῖν καὶ λέγειν καὶ γὰρ τότε δοκοῦμεν ποιεῖν λέγειν.

Il ne rien d'agir et de parler comme gens endormis.

It is not meet to act and speak like men asleep.

Fragment 74 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

οὐ δεῖ (ὡς) παῖδας τοκεῶνων, τοῦτ' ἔστι κατὰ ψιλόν· καθότι παρελήφαμεν.

Fragment 75 :

Marc-Aurèle, Pensées, VI, 42.

τοὺς καθεύδοντας οἶμαι ὅ Ἡ. ἐργάτας εἶναι λέγει καὶ συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων.

Ceux qui dorment sont des compagnons de travail...

Those who are asleep are fellow-workers . . . .

Fragment 76 :

Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

Maxime de Tyr. XII 4 p.489 ζῆτι πῦρ τὸν γῆς θάνατον καὶ ἀῆρ ζῆτι τὸν πυρὸς θάνατον, ὕδων ζῆτι τὸν ἀέρος θάνατον, γῆ τὸν ὕδατος.

Le feu vit (du verbe vivre) la mort de l'air et l'air vit la mort du feu ; l'eau vit la mort de la terre, la terre celle de l'eau.

Fire lives the death of air, and air lives the death of fire; water lives the death of earth, earth that of water.

[ Plutarque de E. 18. 392c. πυρὸς θάνατος ἀέρι γένεσις, καὶ ἀέρος θάνατος ὕδατι γένεσις.

Marc.IV. 46 ὅτι γῆς θάνατος ὕδωρ γενέσθαι καὶ ὕδατος θάνατος ἀέρα γενέσθαι καὶ ἀέρος πῦρ καὶ ἔμπαλιν.]

Fragment 77 :

Porphyre, Antre des Nymphes, 10 & Numénus, fr. 35.

ὄθεν καὶ Ἡράκλειτον ψυχῆσι φάναι  
τέρψιν ἢ θάνατον ὑγρῆσι γενέσθαι.  
τέρψιν δὲ εἶναι αὐταῖς τὴν εἰς γένεσιν  
πτῶσιν, ἀλλαχοῦ δὲ φάναι ζῆν ἡμᾶς τὸν  
ἐκείνων θάνατον καὶ ζῆν ἐκείνας τὸν  
ἡμέτερον θάνατον.

C'est plaisir pour les âmes de devenir humides.

It is pleasure to souls to become moist.

Fragment 78 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 12.

ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει  
γνώμας, θεῖον δὲ ἔχει.

La voie de l'homme n'a pas de sagesse, mais  
bien celle de dieu.

The way of man has no wisdom, but that of the  
gods has.

Fragment 79 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 12.

ἀνὴρ νήπιος ἤκουσε πρὸς δαίμονος  
ὄκωσπερ παῖς πρὸς ἀνδρός.

L'homme est appelé par dieu petit, tout comme  
un enfant par l'homme.

Man is called a baby by god, even as a child by a  
man.

Fragment 80 :

Celse, dans Origène, Contre Celse, VI, 42.

εἰδέναι δὲ χρῆ τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν,  
καὶ δίκην ἔριν, καὶ γινόμενα πάντα κατ'  
ἔριν καὶ χρεῶν.

Nous devons savoir que la guerre est commune  
à tous, et que la lutte est justice, et que toutes  
choses naissent et périssent (?) par la lutte.

We must know that war is common to all and strife  
is justice, and that all things come into being and  
pass away (?) through strife.

Fragment 81 :

Diogène de Babylone dans Philodème,  
Rhétorique, I, col. 62.

ἢ δὲ τῶν ῥητόρων εἰσαγωγῇ πάντα τὰ  
θεωρήματα πρὸς τοῦτ' ἔχει τείνοντα καὶ  
κατὰ τὸν Ἡράκλειτον κοπίδων ἐστὶν  
ἀρχηγός.

[ Schol. κοπίδας τὰς λόγων τέχνας ἔλεγον  
ἄλλοι τε καὶ ὁ Τίμαιος γράφων.

« ὥστε καὶ φαίνεσθαι μὴ τὸν Πυθαγόραν  
εὐρεπτήν ὄντα τῶν ἀληθινῶν κοπίδων  
μηδὲ τὸν ὑφ' Ἡρακλείτου κατηγορούμενον,  
ἀλλ' αὐτὸν τὸν Ἡράκλειτον εἶναι τὸν  
ἀλαζονευόμενον ».]

Fragment 82 :

Platon, Hippias majeur, 289 a.

πιθήκων ὁ κάλλιστος αἰσχρὸς ἀνθρώπων  
γένει συμβάλλειν.

Le plus beau singe est laid comparé à un  
homme.

The most beautiful ape is ugly compared to man.

Fragment 83 :

Platon, Hippias majeur, 289 b.

ἀνθρώπων ὁ σοφώτατος πρὸς θεὸν  
πιθηκὸς φανεῖται καὶ κάλλει καὶ τοῖς  
ἄλλοις πᾶσιν.

L'homme le plus sage, comparé à un dieu, est  
un singe.

The wisest man is an ape compared to god.

Fragment 84 :

Plotin, Ennéades, IV, 8(6), 1.14.

μεταβάλλον ἀναπαύεται καὶ κάματός ἐστι  
τοῖς αὐτοῖς μοχθεῖν καὶ ἄρχεσθαι.

Fragment 85 :

Aristote, Ethique à Eudème, B 7, 1223 b 23 s.

θυμῷ μάχεσθαι χαλεπὸν· ὁ τι γὰρ ἂν  
θέλη, ψυχῆς ὠνεῖται.

Il est difficile de combattre avec le désir de son  
propre cœur.

It is hard to fight with one's heart's desire.

Fragment 86 :

Clément, Stromates, V, 13, 88, 4.

ἀλλὰ τῶν μὲν θείων τὰ πολλά, καθ'  
Ἡράκλειτον, ἀπιστίη διαφυγάνει μὴ  
γινώσκεσθαι.

... (Le Sage) n'est pas reconnu, parce que les  
hommes manquent de foi.

... (The wise man) is not known because of men's  
want of belief.

Fragment 87 :

Plutarque, De audiendis poetis, 28 D.

βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ  
ἐπτοήσθαι φιλεῖ.

Le fou s'agite à chaque mot.

The fool is fluttered at every word.

Fragment 88 :

Plutarque, Consolation d'Apollonius, 106 E.

ταυτό τ' ἐνὶ ζῶν καὶ τεθνηκός καὶ [τὸ]  
ἐγρηγορός καὶ καθεύδων, καὶ νέον καὶ  
γηραιόν· τὰδε γὰρ μεταπεσόντα ἐκεῖνά  
ἐστι κάκεῖνα πάλιν μεταπεσόντα ταῦτα.

C'est la même chose en nous, ce qui est vivant  
et ce qui est mort, ce qui est éveillé ou ce qui  
dort, ce qui est jeune ou ce qui est vieux; les  
premiers sont changés de place et deviennent  
les derniers, et les derniers, à leur tour, sont  
changés de place et deviennent les premiers.

And it is the same thing in us that is quick  
and dead, awake and asleep, young and  
old; the former are shifted and become  
the latter, and the latter in turn are shifted  
and become the former.

Fragment 89 :

Plutarque, De la superstition, 3, 166 C.

ὁ Ἥ. φησι τοῖς ἐγρηγορόσιν ἓνα καὶ κοινὸν  
κόσμον εἶναι, τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον  
εἰς ἴδιον ἀποστρέφεσθαι.

Ceux qui veillent ont un monde commun, mais  
ceux qui dorment se détournent chacun dans  
son monde particulier.

The waking have one common world, but the  
sleeping turn aside each into a world of his own.

Fragment 90 :

Plutarque, Sur l'E de Delphes, 388 DE.

πυρός τε ἀνταμοιβὴ τὰ πάντα καὶ πῦρ  
ἀπάντων ὄκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ  
χρημάτων χρυσός.

Toutes choses sont un échange contre du feu et  
le feu pour toutes choses, de même que les  
marchandises pour l'or, et l'or pour les  
marchandises.

All things are exchanged for Fire, and Fire for all  
things, even as wares for gold, and gold for wares.

Fragment 91 :

Plutarque, Sur l'E de Delphes, 392 B.

ποταμῷ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δις τῷ  
αὐτῷ καθ' Ἡράκλειτον.  
Aristote, Métaphysique.  
οὐδὲ θνητῆς οὐσίας δις ἄψασθαι κατὰ  
ἕξιν. ἀλλ' ὀξύτητι καὶ τάχει μεταβολῆς  
σκίδνησι καὶ πάλιν συνάγει καὶ πρόσεισι  
καὶ ἄπεισι.

[91. On ne peut pas descendre deux fois dans le  
même fleuve.]

You cannot step twice into the same rivers.

Fragment 92 :

Plutarque, Sur les oracles de la Pythie 397 A.

[Οὐχ ὄραϊς., ὄσσην χάριν ἔχει τὰ Σαπφικὰ μέλη, κηλοῦντα καὶ καταθέλγοντα τοὺς ἀκροωμένους ;]

**Σίβυλλα δὲ μαινομένῳ στόματι** καθ' Ἡράκλειτον ἀγέλαστα καὶ ἀκαλλώπιστα καὶ ἀμύριστα **φθεγγομένη** χιλίων ἐτῶν ἐξικνεῖται τῇ φωνῇ διὰ τὸν θεόν.

Et la Sibylle, qui de ses lèvres délirantes, dit des choses sans joie, sans ornements et sans parfum, atteint par sa voix au delà de mille années, grâce au Dieu qui est en elle.

And the Sibyl, with raving lips uttering things mirthless, unbedizened, and unperfumed, reaches over a thousand years with her voice, thanks to the god in her.

Fragment 93 :

Plutarque, Sur les oracles de la Pythie 404 D.

ὁ ἀναξ οὐ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

Le maître à qui appartient l'oracle de Delphes, ni n'exprime ni ne cache sa pensée, mais il la fait voir par un signe.

The lord whose is the oracle at Delphoi neither utters nor hides his meaning, but shows it by a sign.

Fragment 94 :

Plutarque, Sur l'exil, 604 AB.

Ἥλιος γὰρ οὐχ ὑπερβήσεται μέτρα· εἰ δὲ μή, Ἐρινύες μιν Δίκης ἐπικούρου ἐξευρήσουσιν.

Le Soleil ne franchira pas ses mesures ; s'il le fait, les Erynies, suivantes de la justice, le découvriront.

The sun will not overstep his measures; if he does, the Erinyes, the handmaids of Justice will find him out.

Fragment 95 :

Plutarque, De audiendo, 43 D.

**ἀμαθὴν γὰρ ἄμεινον κρύπτειν** (τὰ) ἔργον δὲ ἐν ἀνέσει καὶ παρ' οἶνον. [Stob. Flor. I 175. **κρύπτειν ἀμαθὴν κρέσσον** ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.]

Le mieux est de cacher sa folie.

It is best to hide folly.

Fragment 96 :

Plutarque, Propos de table, IV, 4, 3, 669A.

νέκυες γὰρ κοπρίων ἐκβλητότεροι.

Il vaut mieux jeter les cadavres que du fumier.

Corpses are more fit to be cast out than dung.

Fragment 97 :

Plutarque, S'il revient aux vieillards de gouverner l'Etat, 787 C.

κύνες γὰρ καὶ βαῦζουσιν ὄν, ἂν μὴ γινώσκωσι.

Les chiens aboient après tous ceux qu'ils ne connaissent pas.

Dogs bark at every one they do not know.

Fragment 98 :

Plutarque, De facie in orbe de lunae, 28, 943 E.

αἱ ψυχὰι ὀσμῶνται καθ' Ἄϊδη.

Les âmes sentent dans l'Hadès.

Souls smell in Hades.

Fragment 99 :

Clément, Protreptique, 113, 3.

εἰ μὴ ἥλιος ἦν, ( ἔνεκα τῶν ἄλλων ἄστρων) εὐφρόνη ἂν ἦν.

[99. Sans le Soleil, on aurait la nuit.]

If there were no sun, it would be night.

Fragment 100 :

Plutarque, Questions platoniciennes, 4, 1007 D-E.

... περιόδους ὧν ὁ ἥλιος ἐπιστάτης ὢν καὶ σκοπὸς ὀρίζει καὶ βραβεύειν καὶ ἀναδεικνύειν καὶ ἀναφαίνειν μεταβολὰς καὶ ὥρας αἱ πάντα φέρουσι καθ' Ἡράκλειτον κτλ.

... les saisons qui apportent toutes choses.

... the seasons that bring all things.

Fragment 101 :  
Plutarque, Contre Colotès, 1118 C.

ἐδιζήσάμην ἐμεωυτόν.

[ δυεῖν γὰρ ὄντων κατὰ φύσιν ὡσανεί  
τινων ὀργάνων ἡμῖν, οἷς πάντα  
πυθανόμεθα καὶ πολυπραγμονοῦμεν,  
ἀκοῆς καὶ ὀράσεως, ἀληθινωτέρας δ'  
οὔσης οὐ μικρῶ τῆς ὀράσεως κατὰ τὸν  
Ἡράκλειτον· ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὄτων  
ἀκριβέστεροι μάρτυρες.]

Fragment 102 :  
Scholia Graeca in Homeri Iliadem, ad Λ 4.

τῶ μὲν θεῶ κατὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ  
δίκαια, ἄνθρωποι δὲ ἅ μὲν ἄδικα  
ὑπειλήφασιν ἅ δὲ δίκαια.

Fragment 103 :  
Porphyre, Questions Homériques, ad Ξ, 200.

Ξυὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρας ἐπὶ κύκλου  
περιφερείας

Fragment 104 :  
Proclus, Commentaire de l'Alcibiade, 256.

τίς γὰρ αὐτῶν νόος ἢ φρήν; δῆμων  
ἀοιδοῖσι πείθονται καὶ διδασκάλῳ  
χρειαίνονται ὁμίλῳ οὐκ εἰδότες ὅτι οἱ πολλοὶ  
κακοὶ, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί .

Fragment 105 :  
Scholies d'Homère, ad Σ 251.

(« Ἐκτορι δ' ἦεν ἑταῖρος, Πουλυδάμας, ἠῆ  
δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο ) Ἡ. ἐντεῦθεν  
ἀστρολόγον φησὶ τὸν Ὀμηρον καὶ ἐν  
οἷς φησὶ «μοῖραν δ' οὐ τινὰ φημι  
πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν» κτλ.

Fragment 106 :  
Seneca ep. 12,7 :

unus dies par omni est.

[ Plutarque, Vie de Camille, 19, 3.  
περὶ δ' ἡμερῶν ἀποφράδων εἴτε χρη  
τίθεσθαί τινος εἴτε ὀρθῶς Ἡράκλειτος  
ἐπέπληξεν Ἡσιόδῳ τὰς μὲν ἀγαθὰς  
ποιουμένῳ, τὰς δὲ φαύλας, ὡς ἀγνοοῦντι  
φύσιν ἡμέρας ἀπάσης μίαν οὔσαν,  
ἐτέρωθι διηπόρηται.]

Fragment 107 :  
Sextus Empiricus, Contre les  
mathématiciens, VII, 126.

κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ  
καὶ ὄτα βαρβάρους ψυχὰς ἐχόντων.

[101. Je me suis cherché moi-même.]

Les yeux sont des témoins plus exacts que les  
oreilles.

Pour Dieu, toutes choses sont justes, bonnes et  
droites, mais les hommes tiennent certaines  
choses pour mauvaises et certaines pour  
droites.

Dans la circonférence d'un cercle, le  
commencement et la fin se confondent.

Car quelle pensée ou quelle sagesse ont-ils ? Ils  
suivent les poètes et prennent la foule pour  
maîtresse, ne sachant pas qu'il y a beaucoup de  
méchants et peu de bons.

Un jour est pareil à tout autre.

Les yeux et les oreilles sont de mauvais  
témoins, s'ils ont des âmes qui ne comprennent  
pas leur langage.

The eyes are more exact witness than ears.

To God all things are fair and good and right, but  
men hold some things wrong and some right.

In the circumference of a circle the beginning and  
the end are common.

For what thought or wisdom have they ? They  
follow the poets and take the crowd as their  
teacher, knowing not that there are many bad and  
few good.

One day is like any other.

Eyes and ears are bad witnesses to men, if they  
have souls that understand not their language.

Fragment 108 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 174.

Ἡρακλείτου. ὀκόσων λόγους ἤκουσα,  
οὐδείς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο, ὥστε  
γινώσκειν ὅτι σοφόν ἐστι πάντων  
κεχωρισμένον.

De tous ceux dont j'ai entendu les discours, il  
n'en est pas un qui est arrivé à comprendre que  
la sagesse est séparée de tout.

Of all whose discourses I have heard, there is not  
one who attains to understanding that wisdom is  
apart from all.

Fragment 109 :

[108] = B 95.

κρύπτειν ἀμαθίην κρέσσον ἢ ἐς τὸ μέσον  
φέρειν.

Fragment 110 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 176.

ἀνθρώποις γίνεσθαι ὀκόσα θέλουσιν οὐκ  
ἄμεινον.

Il n'est pas bon pour les hommes d'obtenir tout  
ce qu'ils désirent.

It is no good for men to get all they wish to get.

Fragment 111 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 177.

νοῦσος ὑγιεῖν ἐποίησεν ἡδὺν καὶ ἀγαθόν,  
λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

C'est la maladie qui rend la santé agréable; mal,  
bien; la faim, satiété; la fatigue, repos.

It is sickness that makes health pleasant; evil,  
good; hunger, plenty; weariness, rest.

Fragment 112 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 178.

τὸ φρονεῖν ἀρετὴ μεγίστη, καὶ σοφίη  
ἀληθῆα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν  
ἐπαῖοντας.  
σωφρονεῖν ἀρετὴ μεγίστη, καὶ σοφίη  
ἀληθῆα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν  
ἐπαῖοντας.

[La sagesse c'est dire des choses vraies, et  
agir selon la nature en écoutant sa voix. (*Léon  
Robin*)]

Fragment 113 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 179.

Ξυνὸν ἐστὶ πᾶσι τὸ φρονεῖν.

La pensée est commune à tous.

Thought is common to all.

Fragment 114 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 179.

Ξὺν νόμῳ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῷ  
Ξυνῷ πάντων, ὀκωσπερ νόμῳ πόλις, καὶ  
πολὺ ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες  
οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θείου·  
κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει καὶ  
ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.

Ceux qui parlent avec intelligence doivent tenir  
ferme à ce qui est commun à tous, de même  
qu'une cité tient ferme à sa loi, et même plus  
fortement. Car toutes les lois humaines sont  
nourries par une seule loi divine. Elle prévaut  
autant qu'elle le veut, suffit à toutes choses  
sans même s'épuiser.

Those who speak with understanding must hold  
fast to what is common to all as a city holds to its  
law, and even more strongly. For all human laws  
are fed by the one divine law. It prevails as much  
as it will, and suffices for all things with something  
to spare.

Fragment 115 :

Stobée, Anthologie, III, 1, 180.

ψυχῆς ἐστὶ λόγος ἑαυτὸν αὐξῶν.

[(La pensée) se donne à elle-même son propre  
accroissement. (*Léon Robin*)]

Fragment 116 :

Stobée, Anthologie, III, 5, 6.

ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν  
ἑωυτοὺς καὶ φρονεῖν.  
ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν  
ἑωυτοὺς καὶ σωφρονεῖν.



Fragment 117 :

Stobée, Anthologie, III, 5, 7.

ἀνήρ οκόταν μεθυσθῆ, ἄγεται ὑπὸ παιδὸς  
ἀνήβου σφαλλόμενος, οὐκ ἐπαῖων ὄκη  
βαίνει, ὑγρὴν τὴν ψυχῆς ἔχων.

Quand un homme est ivre, il est conduit par un  
jeune garçon sans barbe; il trébuche, ne sachant  
où il marche parce que son âme est humide.

A man, when he gets drunk, is led by a beardless  
lad, tripping, knowing not where he steps, having  
his soul moist.

Fragment 118 :

Stobée, III, 5, 8.

ἀυγὴ ξηρὴ ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη

L'âme sèche est la plus sage et la meilleure.

The dry soul is the wisest and best.

[ (ou davantage) αὕη ψυχὴ σοφωτάτη καὶ  
ἀρίστη.]

Fragment 119 :

Plutarque, questions platoniciennes, 999 E.

[ Ἡ. ἔφη ὡς ἡθος ἀνθρώπων δαίμων.

Le caractère de l'homme est sa destinée.

Man's character is his fate.

Fragment 120 :

Strabon, Géographie, I, 1,6.

[ βέλτιον δ' Ἡ. καὶ ὀμηρικωτέρως ὁμοίως  
ἀντὶ τοῦ ἀρκτιτοῦ τὴν ἄρκτον ὀνομάζων·]  
ἡοῦς καὶ ἑσπέρας τέρματα ἡ ἄρκτος καὶ  
ἀντίον τῆς ἄρκτου οὐρος αἰθρίου Διός.  
[ ὁ γὰρ ἀρκτικός ἐστι δύσεως καὶ  
ἀνατολῆς ὄρος, οὐχ ἡ ἄρκτος.]

La limite de l'Orient et de l'Occident est  
l'Ourse; et à l'opposé de l'Ourse est le  
domaine du divin Zeus.

The limit of East and West is the Bear; and  
opposite the Bear is the boundary of bright Zeus.

Fragment 121 :

Diogène Laërce, Vies des philosophes, IX, 2.

ἄξιον Ἐφεσίοις ἡβηδὸν ἀπάγξασθαι (πᾶσι  
καὶ τοῖς ἀνήβοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν),  
οἵτινες Ἐρμόδωρον ἄνδρα ἑαυτῶν  
ὀνήιστον ἐξέβαλον φάντες· ἡμέων μὴδὲ  
εἷς ὀνήιστος ἔστω, εἰ δὲ μὴ, ἄλλη τε καὶ  
μετ' ἄλλων.

Les Ephésiens feraient bien de se pendre,  
homme par homme, et d'abandonner la ville à  
des jeunes gens sans barbe, car ils ont chassé  
Hermodore, le meilleur homme qui fût parmi  
eux, en disant: « Nous ne voulons parmi nous  
personne qui soit le meilleur; s'il y en a un de  
tel, qu'il s'en aille ailleurs et parmi d'autres  
gens. »

The Ephesians would do well to hang themselves,  
every grown man of them, and leave the city to  
beardless lads; for they have cast out Hermodoros,  
the best man among them, saying: « We will have  
none who is best among us; if there be any such,  
let him be so elsewhere and among others.»

Fragment 122 :

Souda, s.v. ἀμφισβατεῖν

ἀγχιβατεῖν / ἀμφισβατεῖν : ἀγχιβασίην  
Ἡράκλειτος.

Fragment 123 :

Proclus, Commentaire de la République II .

φύσις δὲ καθ' Ἡράκλειτον κρύπτεσθαι  
φιλεῖ.

La nature aime à se cacher.

Nature loves to hide.

Fragment 124 :

Théophraste, Métaphysique, 15.

ἄλογον δὲ κάκεινο δόξειεν ἄν, εἰ ὁ μὲν  
ὄλος οὐρανὸς καὶ ἕκαστα τῶν μερῶν  
ἅπαντ' ἐν τάξει καὶ λόγῳ, καὶ μορφαῖς καὶ  
δυνάμεσιν καὶ περιόδοις, ἐν δὲ ταῖς ἀρχαῖς  
μηθὲν τοιοῦτον, ἀλλ' ὥσπερ σάρμα εἰκὴ  
κεχυμένων ὁ κάλλιστος, φησὶν  
Ἡράκλειτος, [ὁ] κόσμος.

Fragment 125 :

Théophraste, Traité du vertige, 9-10.

καὶ ὁ κυκεῶν δίσταται (μὴ) κινούμενος.

[ Tzétzès, Commentaire du Plutus, 90 a.

125a τυφλὸν δὲ τὸν Πλούτον ποιεῖ ὡς οὐκ ἀρετῆς, κακίας δὲ παραιτίου. ὄθεν, καὶ Ἡ. ὁ Ἐφέσιος ἀρώμενος Ἐφεσίοις, οὐκ ἐπευχόμενος· μὴ ἐπιλίποι ὑμᾶς πλούτους, ἔφη, Ἐφέσιοι, ἴν' ἐξελέγχοισθε πονηρευόμενοι.]

Même la bière se décompose si elle n'est pas remuée.

Even the posset separates if it is not stirred.

Fragment 126 :

Tzétzès, Scholie ad Exegesis in Iliadem. p. 126

τὰ ψυχρὰ θέρεται, θερμὸν ψύχεται, ὑγρὸν αὐαίνεται, καρφαλέον νοτίζεται.

Les choses froides deviennent chaudes, et ce qui est chaud se refroidit ; ce qui est humide se sèche, et ce qui est desséché devient humide.

Cold things become warm, and what is warm cools; what is wet dries, and the parched is moistened.

[ Anatolius, De decade. p. 36

126a κατὰ λόγον δὲ ὥρέων συμβάλλεται ἑβδομάς κατὰ σελήνην, διαιρεῖται δὲ κατὰ τὰς ἄρκτους, ἀθανάτου Μνήμησιν σημείω.

126b Anonyme

Ἐπίχασμος ὁ (ὀμίλη)σας τοῖς Πυθαγορείοις ἄλλα τ(έ) τινα ἐ(πινενόη) κεν δ(ειν)ὰ τ(όν τε περὶ τὸ)ῦ αὐξο(μένον λόγον). Ἐφοδ(εύει δὲ κατὰ τὸ) Ἡρα(κλείτου) «ἄλλως ἄ(λλο ἀεὶ αὖξ)εται πρὸς ὃ (ἂν ἤι ἐλλι) πές».]

Fragment 127 :

Fragmente Griechischer Theosophien, 69.

ὁ αὐτὸς πρὸς Αἰγυπτίους ἔφη· εἰ θεοὶ εἰσιν, ἵνα τί θρηνεῖτε αὐτούς; εἰ δὲ θρηνεῖτε αὐτούς, μηκέτι τούτους ἡγήσθε θεούς.

Fragment 128 :

Fragmente Griechischer Theosophien, 74.

ὅτι ὁ Ἡράκλειτος ὄρων τὸς Ἕλληνας γέρα τοῖς δαίμοσιν ἀπονέμοντας εἶπεν· **δαιμόνων ἀγάμμασιν εὔχονται [οὐκ] ἀκούουσιν, ὥσπερ ἀκούοιεν, οὐκ ἀποδιδούσιν, ὥσπερ οὐκ ἀπαιτοῖεν.**

Fragment 129 :

Diogène, Laërce, Vies des philosophes, VIII, 6.

Πυθαγόρης Μνησάρχου ἱστορίην ἠσκησεν ἀνθρώπων μάλιστα πάντων καὶ ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς συγγραφὰς ἐποίησατο ἑαυτοῦ σοφίην, πολυμαθίην, πολυμαθίην, κακοτεχνίην.

Pythagore, fils de Mnésarque, poussa les recherches plus loin que tous les autres hommes, et choisissant ces écrits, il revendiqua comme sa propre sagesse ce qui n'était qu'une connaissance de beaucoup de choses et un art de méchanceté.

Pythagoras, son of Mnesarchos, practised inquiry beyond all other men, and choosing out these writings, claimed for his own wisdom what was but a knowledge of many things and an art of mischief.

Fragment 130 :

Gnomologium Monacense Latinum, I, 19.

non convenit ridiculum esse ita, ut ridiculus ipse videaris.

Fragment 131 :

Gnomologium Parisinum. nr. 209

ὁ δέ γε Ἥ. ἔλεγε τὴν οἴησιν προκοπῆς  
ἐγκοπὴν.

Fragment 132 :

Gnomologium Vaticanum. 743, nr. 312-315

τιμαὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους  
καταδουλοῦνται.

Fragment 133 :

Gnomologium Vaticanum.

ἄνθρωποι κακοὶ ἀληθινῶν ἀντίδικοι

Fragment 134 :

Gnomologium Vaticanum.

τὴν παιδείαν ἕτερον ἥλιον εἶναι τοῖς  
πεπαιδευμένοις.

Fragment 135 :

Gnomologium Vaticanum.

συντομωτάτην ὁδὸν ἔλεγεν εἰς εὐδοξίαν  
τὸ γενέσθαι ἀγαθόν.

Fragment 136 :

Maxim. Serm .

ἡ εὐκαιρος χάρις λιμῶι καθάπερ τροφή  
ἀρμοττουσα τὴν τῆς ψυχῆς ἔνδειαν ἰάται.

[ Scholie ad Epicteti Dissertationes, IV, 7, 27.

Ἡρακλείτου ψυχῆ ἀρηίφατοι  
καθερώπεραι (ainsi) ἢ ἐνὶ νούσοις.]

Fragment 137 :

Stobée, Anthologie, I, 5, 15.

γράφει γοῦν « ἔστι γὰρ εἰμαρμένα  
πάντως. . . »

Fragment 138 :

Codex Parisinus 1630. f. 191r

Ἡρακλείτου φιλοσόφου κατὰ τοῦ βίου.  
Ποίην τις βιότιοι τάμοι τρίβον κτλ.]

[ Fragment 139 :

Catal. Codd. Astrol. Graec. IV, 32

Ἡρακλείτου φιλοσόφου. Ἐπειδὴ φασί  
τινες εἰς ἀρχὰς κεῖσθαι τὰ ἄστρα . . .  
μέχρις οὗ ἐθέλει ὁ ποιήσας αὐτόν.]